

La intervención traductora ante la vaguedad semántica del léxico: reflexiones a partir de un ejemplo francés-español

Gemma Andújar Moreno*

Universitat Pompeu Fabra

gemma.andujar@upf.edu

Résumé

Les unités lexicales caractérisées par leur imprécision sémantique exigent un effort interprétatif considérable qui rend difficile sa traduction dans d'autres langues. Le large éventail de solutions que les traducteurs utilisent pour rendre compte des nuances de l'original vient renforcer cette idée. À partir de l'étude de l'unité lexicale *dérapiage* dans un corpus de textes spécialisés français et leurs traductions en espagnol, le travail propose une réflexion générale sur l'activité interprétative du traducteur conçue comme un procès de construction de sens.

Mots-clé: unités lexicales; imprécision sémantique; point de vue; techniques de traduction; traduction français-espagnol.

Abstract

Lexical units with fuzzy semantic borders require a considerable interpretative effort which makes difficult its translation into other languages. The great number of differently nuanced interpretations they offer is clear proof of this interpretative difficulty. Taking as a starting point the contrastive study of the French lexical unit *dérapiage* and its Spanish translations in a corpus comprising specialized texts, the paper puts forward a general reflection on the interpretative activity carried out by the translator, understood as a construction of meaning process.

Key words: lexical units; semantic vagueness; point of view; translation techniques; French-Spanish translation.

* Artículo recibido el 6/03/2010, evaluado el 18/03/2010, aceptado el 23/03/2010.

* La autora de este trabajo forma parte del grupo de investigación consolidado CEDIT (Centro de Estudios de Discurso y Traducción (<http://www.upf.edu/cedit/es/>), con número de expediente 00121, concedido por la AGAUR de la Generalitat de Catalunya.

0. Introducción

Las unidades léxicas de contornos semánticos difusos, al poner sobre el tapete la capacidad de las palabras para actualizar un amplio abanico de matices semánticos, plantean evidentes dificultades interpretativas en el proceso de traducción, como demuestra la multiplicidad de soluciones traductoras que suelen plasmarse en los textos traducidos. El acto interpretativo propio de la traducción está estrechamente vinculado con la configuración mental que el traductor reconstruye a partir de las piezas lingüísticas que forman el texto, así como del contexto en el que se inscribe dicho texto en tanto que unidad comunicativa. En esta operación cognitiva todos los elementos están cuidadosamente engarzados y el valor que asigne el traductor a cada pieza lingüística estructurará y determinará el sentido de las demás. Por consiguiente, cualquier desajuste en alguno de los eslabones léxicos puede provocar distorsiones en niveles textuales superiores.

En estas páginas nos interesaremos por las técnicas de traducción que emplean los traductores para gestionar la vaguedad semántica y por cómo condicionan estas elecciones discursivas la interpretación que del texto traducido hace el destinatario final. Para ello, tomaremos como ejemplo una aproximación semántico-pragmática a la traducción al castellano de la unidad léxica francesa *dérapiage*. Hemos seleccionado esta unidad léxica por su considerable vaguedad y su uso estereotipado y repetitivo en distintos géneros discursivos. El objetivo principal del trabajo no es un estudio de corpus sistemático, sino ilustrar algunas de las posibles actitudes del traductor ante la vaguedad de un elemento léxico y poner de relieve la utilidad de algunos instrumentos de análisis lingüístico-culturales, teorizados desde diversas perspectivas, para precisar la descripción de tendencias traductoras. Nuestro propósito último, finalmente, es enmarcar este estudio de caso en una reflexión más general sobre la actividad interpretativa del traductor, considerada como un acto de construcción de sentido producto de la estabilización de un punto de vista determinado.

1. Premisas teóricas de partida

Como las más recientes investigaciones en traductología llevan poniendo de manifiesto desde diferentes perspectivas, el acto interpretativo propio de la traducción establece una relación compleja y evolutiva entre las instrucciones del texto por una parte y el bagaje lingüístico, cultural y personal del traductor por otra; como observa Ch. Durieux (2007: 57):

Non seulement les connaissances acquises du traducteur le guident dans son accès au sens du contenu du texte à traduire mais aussi tout son système de valeurs intervient dans le processus d'interprétation-compréhension et contribue à l'orienter.

Por consiguiente, en este proceso desempeña un papel fundamental la subjetividad del traductor, pues este al interpretar la materia verbal que tiene ante sí, interio-

riza lo expresado por el original en un acto de construcción de sentido y lo recrea desde su propio marco de creencias y valores. El traductor evalúa desde sus propios parámetros personales, por ello al tender puentes interculturales, su intervención difícilmente será invisible, neutra y objetiva, pues lo que hace es aplicar sus propios patrones comunicativos, culturales y personales al texto que traduce. Esta circunstancia se hace especialmente patente cuando deben verse en otra lengua unidades léxicas de contornos semánticos vagos, sin correspondencia clara en la lengua meta, pues se plantea la disyuntiva de reproducir la ambigüedad semántica del original o estabilizar en el texto traducido un contenido semántico fluctuante.

A partir de esta premisa general, el análisis contrastivo que presentamos se fundamenta en los siguientes instrumentos teóricos:

- El concepto de *punto de vista*, que puede entenderse como formas de enmarcar producciones verbales concretas en representaciones mentales. Se basa en la hipótesis de que lenguaje es un «espejo» donde se reflejan las representaciones cognitivas y culturales del hablante: tal como señala Rabatel (2003 y 2005), un hablante construye el sentido a partir del marco general de su universo de creencias, pero selecciona sus propios principios y atribuye a los términos una determinada orientación que denota, de forma directa o indirecta, sus juicios de valor sobre los referentes.
- Los conceptos de *euforia* y *disforia*, teorizados por la semántica de los puntos de vista (Racah, 2005a y 2005b), que hacen referencia a los juicios de valor asociados intrínsecamente y de forma directa a las palabras. Las palabras eufóricas son aquellas a las que siempre se asocian puntos de vista positivos, mientras que las disfóricas son aquellas que vehiculan puntos de vista negativos. Además, muchas otras unidades léxicas admiten ambigüedad, pues pueden ser eufóricas o disfóricas en función de la intencionalidad del enunciador y del marco cultural en el que se inscriben.
- El concepto de *intensidad semántica*, considerada como una de las manifestaciones de la modalidad que transmite información sobre la actitud del enunciador hacia el contenido proposicional del mensaje (Renkema, 2001). Determinados mecanismos lingüísticos despliegan una cierta intensidad semántica que puede concebirse desde una óptica gradual (Anscombe y Ducrot, 1983; Ducrot, 1996).

La aplicación de estos instrumentos a un análisis de técnicas traductoras (Molina y Hurtado, 2002) enmarcado en el nivel léxico permite describir las instrucciones de construcción del sentido inherentes a cada lexema, pues como ya apuntara Peter Newmark (1982: 135): «Normally, one translates ideas, on which words act as constraints». Al comparar las palabras de un texto con las selecciones léxicas de las traducciones, deberíamos poder explicar las coincidencias y divergencias semánticas entre

ellas, así como las posibles repercusiones para el destinatario de la traducción en términos de construcción del sentido.

2. Análisis traductológico: el traductor ante la vaguedad semántica de *dérápaga*

La unidad léxica *dérápaga* (de origen provenzal: *derapa*, *derraba* «arracher, déraciner»), y su traducción más inmediata al castellano, *derrape*, han evolucionado de forma distinta, a pesar de que *derrape* tiene su origen etimológico en la lexía francesa. Así se refleja en la comparación de las acepciones consignadas en las principales obras lexicográficas de ambas lenguas y recogidas en la siguiente tabla:

<i>Dérápaga</i> [GR, TLF]	<i>Derrape</i> [RAE, CL]
Mouvement d'une ancre qui est détachée ou se détache du fond	[0]
[En parlant d'un véhicule : bicyclette, automobile] Glissement latéral spontané ou dû à un coup de frein, ou à un mouvement du guidon ou du volant, sur route mouillée, verglacée, enneigée, etc.	Deslizamiento o patinazo laterales de un vehículo o de sus ruedas.
Changement défavorable et incontrôlable d'une situation	[0]
Action de déraper	Acción y efecto de derrapar
<i>Déraper</i> [GR, TLF]	<i>Derrapar</i> [RAE, CL]
[En parlant de l'équipage d'un navire, d'une embarcation] En vue d'appareiller ou de changer de mouillage, arracher du sol la dernière ancre ou le dernier grappin.	[0]
[En parlant d'un véhicule : bicyclette, automobile, etc.] En changeant, en quittant sa direction initiale, glisser involontairement sur la route par suite d'un défaut d'adhérence au sol.	Dicho de un vehículo: Patinar deslizándose lateralmente de la dirección que llevaba
Échapper au contrôle des autorités, des dirigeants. Amorcer une évolution, un mouvement soudains aux conséquences fâcheuses.	[0]
[0]	<i>Derraparse</i> (Venezuela): Comportarse de manera contraria a los cánones de una sociedad

Tabla 1: Comparación de acepciones
(*Le Grand Robert* [GR], *Le Trésor de la Langue Française* [TLF],
Diccionario de la RAE [RAE], *Diccionario Clave* [CL])

Como puede observarse, ambos términos comparten el sentido propio de «deslizamiento involuntario y brusco», pero no comparten la acepción marinera principal ni el sentido figurado. El uso figurado de *dérápaga*, enmarcado particularmente

en el campo semántico de la economía, constituye una metáfora lexicalizada que el diccionario ya recoge como acepción («le dérapage des prix»). Sylvie Brunet (1996: 136) sitúa en la década de 1990 su generalización en otros campos semánticos, en paralelo al uso metafórico de *dérive*¹, otra unidad léxica vaga que en ocasiones se superpone a *dérapage*. Desde el campo semántico de la economía, *dérapage* ha ido ganando terreno gracias a la influencia de los medios de comunicación hasta convertirse en una lexía de significado caleidoscópico, como demuestra la variedad de sinónimos más precisos consignada por Brunet (1996: 137), a los que *dérapage* ha ido sustituyendo paulatinamente:

– *Manquement, faute, abandon, relâchement, laxisme.*

Se trata de términos de orientación disfórica todos ellos, que implican una condena, una culpa, un juicio de valor del enunciador. El *dérapage*, un proceso negativo brusco, inesperado y puntual asociado a la pérdida de control, se presenta como algo que se sufre sin poder evitarlo, gracias a la preferencia de la nominalización frente a la frase verbal, una construcción sintáctica que subraya el distanciamiento. Al actualizarse en discurso, los distintos contextos activarán unos semas y dejarán latentes otros; si tomamos este ejemplo extraído de un artículo sobre la postura de los partidos de izquierda franceses a propósito del velo islámico:

L'exhibition du voile islamique bafoue les principes de laïcité et d'égalité entre les hommes et les femmes, qui devraient faire partie des fondamentaux d'un parti de gauche. Alors comment expliquer les positions récentes du Parti socialiste (PS) et du Nouveau Parti anticapitaliste (NPA) sur ce sujet? Comment, d'abord, justifier la décision des députés socialistes, membres de la mission parlementaire sur le voile intégral, de quitter les discussions au sein de cette mission alors que celle-ci n'avait pas achevé ses travaux? (Sugier, 2010).

Observaremos que únicamente la interpretación del texto al completo permitirá estabilizar el significado de *dérapage* en la traducción (¿*omisiones, desidia, negligencia, irresponsabilidad, incompetencia?*). Casos como este ilustran la capacidad de las palabras para vehicular distintos puntos de vista de una misma realidad y el traductor, al verter la expresión en una nueva lengua, deberá analizar su valor metafórico para hallar la solución más adecuada.

Albert Ribas Pujol, en un trabajo de 2004, enmarca las unidades léxicas como *dérapage* en un fenómeno lingüístico más amplio conocido como *langue de bois*, que el

¹ Ejemplo extraído de un artículo periodístico: «Dans ce contexte, Djibouti est promu au statut de grande base permanente américaine - une sorte de gare de triage militaire, aux approches de la mer Rouge et du golfe Arabo-Persique, au voisinage d'un Soudan à peine sorti de sa *dérive* islamiste, d'une Ethiopie et d'une Erythrée querelleuses et d'une Somalie toujours anarchique» (Leymarie, Ph.: «Djibouti entre superpuissance et superpauvreté», *Le Monde Diplomatique*, marzo 2003).

autor define como una serie de rasgos léxicos, sintácticos, semánticos y estilísticos del francés contemporáneo caracterizados por su naturaleza estereotipada y repetitiva (Ribas, 2004: 377). Siguiendo la clasificación de los mecanismos lingüísticos que comprende este fenómeno establecida por George Orwell en su artículo «Politics and the English Language» (1946), Ribas considera «palabras comodín» a estas unidades léxicas de significado confuso, incluso para el propio enunciador en ocasiones, que invaden el terreno de sinónimos y cuasi sinónimos permitiendo una imprecisión que puede responder o no a una intencionalidad del enunciador. Las dificultades de traducción son evidentes, pues como observa Ribas (2004: 386):

La interpretación sólo puede hacerse a la luz de la información que proporciona el contexto para poner en marcha los mecanismos de deducción que permiten conjeturar lo que no está explicitado. Sin este proceso mental es casi imposible conseguir reformulaciones que sean buenas creaciones discursivas y puedan considerarse equivalentes de traducción.

Desde una perspectiva contrastiva, la permeabilidad entre el francés y el castellano propicia que el uso de *derrape* en sentido figurado se observe ya en textos escritos originalmente en castellano, como este artículo extraído del diario económico *Expansión*:

El *derrape* de los precios, que encadenan ya ocho meses de descensos anuales, podría estar en la antesala de un punto de inflexión. La Fundación de las Cajas de Ahorro (Funcas) prevé que la inflación volverá a ser «ligeramente positiva» a partir de noviembre, momento en el que avanzará un discreto 0,2% (en vez del -0,2% estimado anteriormente) (Tejo, 2009). [Texto original en castellano].

En este caso, el autor utiliza la cursiva para atenuar la posible extrañeza que pudiera causar en el lector el uso del neologismo². Igualmente, tanto en traducciones como en originales, *déravage* se presta especialmente al préstamo puro:

«Comunicación de la diversidad: *déravage*¹ y regulación».

¹. N. del trad.: Se ha preferido dejar el original en francés, como término propio del autor de difícil traducción al castellano. Una traducción literal podría ser «derrape», y una más interpretativa «desliz» o «desviación» (Affaya, 2009). [Texto traducido].

² Este uso figurado de *derrape* no aparece documentado en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia Española, por lo que podríamos considerarlo inusual en castellano. El CREA únicamente consigna usos propios de *derrape* y *derrapaje*, referidos siempre a vehículos o deportes, como el esquí (Corpus CREA, fecha de consulta: 17 de febrero de 2010).

El siglo XX ha sido el más violento de la historia. (...) Y, aun así, es el siglo en el que el ciudadano, al menos en Occidente, ha comenzado a contar con una auténtica cobertura social, una seguridad jurídica, una vinculación profesional estable para atender a sus necesidades básicas. Y en el contraste, cabe preguntarse en qué medida personalidades individuales han sido responsables de ese *dérápage*. ¿Es Hitler el causante de la barbarie nazi, o la barbarie del Reich crea necesariamente su propio Hitler? (Bastenier, 2007). [Texto original en castellano].

En el primer caso, el traductor justifica en una nota la importación del término francés por la dificultad interpretativa que comporta y apunta dos soluciones de traducción sin inclinarse explícitamente por ninguna de ellas. Los préstamos puros en escritos originalmente en castellano, como el segundo ejemplo, se observan sobre todo en textos periodísticos de opinión y en ensayos humanísticos, unos textos dirigidos a lectores con amplios conocimientos del mundo, cuya competencia lingüística y cultural debiera permitirles la interpretación.

Analizaremos seguidamente cómo gestiona el traductor la vaguedad semántica de *dérápage* observando, asimismo, si se detectan tendencias de traducción específicas en distintos géneros discursivos; para ello, hemos reunido un corpus que comprende tres tipos de muestras textuales y sus respectivas traducciones: a) textos de ensayo humanístico: textos de divulgación sobre acoso moral y violencia de género dirigidos al público general; b) textos periodísticos argumentativos, de temática sociopolítica; y c) textos de derecho comunitario (cf. referencias bibliográficas). Para esbozar el tipo de relación que se establece entre originales y traducciones, describimos a continuación las regularidades traductorales más destacadas en términos de técnicas de traducción³, presentándolas en función de su frecuencia en el corpus estudiado.

2. 1. Soluciones minoritarias: traducción literal, préstamo puro y omisión

Con la traducción literal, el traductor intenta reproducir la vaguedad semántica del original, aunque ello implique el uso de un neologismo impropio en castellano, como se observa en este fragmento de artículo periodístico sobre el conflicto entre Israel y Palestina:

<p>[1FR] Communautarisme. L'émotion devant l'horreur retombe aussi, au-delà des Israéliens, sur les Juifs. Rien, bien sûr, ne</p>		<p>[1ES] Comunitarismo. La conmoción frente al horror repercute también, más allá de los israelíes, en los judíos. Nada, por</p>
---	--	--

³ Entendemos este concepto en el sentido de Molina y Hurtado (2002: 509): «We define translation techniques as procedures to analyse and classify how translation equivalence works. They have five basic characteristics: 1) They affect the result of the translation; 2) They are classified by comparison with the original; 3) They affect micro-units of text; 4) They are by nature discursive and contextual; 5) They are functional».

justifie un tel dérapage: les Français de confession ou de culture juive ne portent pas plus de responsabilités dans les crimes commis par Tsahal que les Français de religion ou d'appartenance musulmane dans ceux d'Al-Qaida. («Plus le mensonge est gros...», *LMD_fr*, février 2009).

supuesto, justifica semejante derrape: los franceses de confesión o de cultura judía no tienen más responsabilidad por los crímenes cometidos por Tsahal que los franceses de religión u origen musulmán por los de Al-Qaeda. («Cuanto más grande es la mentira», *LMD_es*, febrero 2009).

La preferencia por esta solución puede deberse, como ya hemos apuntado, a la dificultad interpretativa del original y a la incapacidad del traductor de hallar una solución más satisfactoria. En el corpus analizado, la traducción literal, en redonda, se emplea de forma puntual siempre en textos periodísticos de opinión, y no en el resto de géneros discursivos, por lo que constituye una opción muy minoritaria. Igualmente poco frecuente es el préstamo puro, que se observa únicamente en textos periodísticos y de ensayo, como el siguiente fragmento sobre el acoso moral en el ámbito laboral:

[2FR] Dans une entreprise saine, quand il y a un dérapage qui pourrait évoquer du harcèlement moral, il est possible de se faire entendre, en interpellant directement quelqu'un de la hiérarchie.
(HIRI2FR).

[2ES] En una empresa sana, cuando se produce algún *dérpage* que podría sonar a acoso moral, puede uno hacer que le escuchen interpellando directamente a alguna persona de la jerarquía.
(HIRI2ES).

La omisión es la técnica de traducción minoritaria en el corpus, lo que muestra la clara preferencia de los traductores por neutralizar la vaguedad hallando alguna correspondencia léxica en la lengua meta. Veamos seguidamente a qué técnicas recurren para conseguirlo.

2.2 Particularización

Al aplicar esta técnica, el traductor estabiliza el contenido semántico fluctuante del término original mediante soluciones específicas de la lengua meta (Molina y Hurtado, 2002: 510). Se trata de la técnica de traducción mayoritaria en todo el corpus, lo que demuestra la tendencia casi generalizada de los traductores por cubrir el vacío léxico recurriendo a una unidad léxica más precisa.

Todas las soluciones que responden a la técnica de la particularización tienen en común el implicar un esfuerzo interpretativo importante por hallar soluciones no literales que mantengan vínculos de «equivalencia» con el original. Igualmente, el amplio abanico de traducciones observadas en el corpus pone de manifiesto cristalizaciones diferentes de un mismo contenido semántico, con un núcleo de significado

común. Las diferencias de matiz se localizan en la intensidad semántica de la solución léxica escogida, el punto de vista que esta implica y la intervención traductora que refleja. Describiremos seguidamente cómo se concreta la técnica de la particularización en el corpus analizado.

– *Dérápaje* como *desajuste*

La imagen metafórica que construye *dérápaje*, un movimiento intenso, brusco y puntual, se presenta en estas ocurrencias como un movimiento leve, lento y más gradual. Este punto de vista se actualiza mayoritariamente mediante la unidad léxica *desviación* (desviar: «Apartar, alejar a alguien o algo del camino que seguía», RAE), sobre todo en textos económicos, como en este dictamen sobre el programa de convergencia de Rumanía:

[3FR] Selon les prévisions établies par les services de la Commission durant l'automne 2006, les administrations publiques devraient présenter un déficit de 1,4% du PIB en 2006 contre un objectif de 0,7% fixé dans le programme économique de préadhésion de décembre 2005. Le déficit est estimé à 2,3% du PIB dans le programme de convergence. Le dérapage par rapport à l'objectif initial est dû à des dépenses additionnelles significatives [...]
(32007A0424(05) Avis du Conseil du 27 mars 2007).

[3ES] Para 2006, las previsiones de los servicios de la Comisión del otoño de 2006 estimaban el déficit de las Administraciones Públicas en el 1,4 % del PIB, frente al objetivo del 0,7 % del PIB que fijaba el programa económico de preadhesión de diciembre de 2005. Las estimaciones del programa de convergencia sitúan el déficit en el 2,3 % del PIB. La *desviación* frente al objetivo inicial se debe a un importante gasto adicional [...]
(32007A0424(05) Dictamen del Consejo, de 27 de marzo de 2007).

Se trata de la solución más recurrente en textos de derecho comunitario, muy influidos por la necesidad de precisión terminológica, donde se abordan temas como la convergencia económica, las políticas fiscales o la estabilidad presupuestaria. En ellos, la *desviación*, con connotaciones siempre disfóricas, se presenta con respecto a algún objetivo económico concreto. Mediante la proposición *que nos vayamos deslizando*, el traductor adopta un punto de vista similar en los textos traducidos, como en este ensayo sobre acoso moral en el ámbito laboral:

[4FR] Qu'on ne se leurre pas, on ne fera pas disparaître le stress, mais on peut installer des signaux d'alerte pour éviter qu'il ne devienne destructeur, et on peut surtout prévoir des garde-fous pour

[4ES] Seamos realistas, el estrés no desaparecerá, pero pueden establecerse señales de alarma que eviten que se torne destructivo y, sobre todo, se puede pensar en cortafuegos que eviten *que nos vayamos*

éviter un dérapage vers la perversité (Hirigoyen, 2003: 158).	<i>deslizando hacia</i> la perversidad (Hirigoyen, 2001: 168).
--	---

Esta expresión, reforzada por la perífrasis de gerundio, implica un punto de vista que incide en la suavidad y gradualidad del proceso (deslizar: «Arrastrar algo con suavidad por una superficie», CL), por lo que la diferencia de matiz entre original y traducción resulta evidente.

Además de divergencias de punto de vista, el corpus nos ofrece traducciones donde la representación disfórica del original se transforma en una representación eufórica en la traducción, como este dictamen sobre la prevención de la delincuencia juvenil:

[5FR] L'absentéisme et l'échec scolaire, qui donne lieu, dès les premières années de scolarisation, à l'attribution d'une étiquette ou «stigmatisation sociale» qui facilitera bien souvent le dérapage vers des comportements anticiviques ou l'entrée dans la délinquance. (52006IE0414 Avis du Comité économique et social européen).	[5ES] El absentismo y el fracaso escolar, produciéndose ya en la escuela un etiquetamiento o «estigmatización» social que en muchos casos <i>facilitará el camino hacia</i> comportamientos anticívicos o hacia la delincuencia. (52006IE0414 Dictamen del Comité Económico y Social Europeo).
--	--

La solución *facilitar el camino* (camino: «Dirección que se sigue para llegar a un lugar o para conseguir algo. Medio para hacer o conseguir algo», CL) incide en el matiz de proceso y neutraliza la representación negativa que se construye en el original.

Dentro de esta misma categoría, los traductores recurren con menor frecuencia a otras soluciones léxicas como *discrepancia*, *divergencia* o *falta de adecuación* para incidir en el *desajuste* que implica el *dérapage* con respecto a objetivos concretos:

[6FR] En 2001, le déficit public a nettement dépassé la valeur de référence du traité. Même si l'ampleur exacte du dérapage n'a été révélée qu'en juillet 2002, le gouvernement nouvellement élu a présenté au parlement, dès le mois d'avril 2002, un budget rectificatif comprenant des mesures d'assainissement représentant environ 0,6 % du PIB (52004SC0497 Recommandation pour une Décision du Conseil).	[6ES] En 2001, el déficit público excedió el valor de referencia del Tratado por un margen significativo. Aunque la magnitud exacta de la <i>discrepancia</i> no se revelara hasta julio de 2002, el Gobierno recientemente elegido en abril de 2002 presentó ya al Parlamento un presupuesto corrector que incluía medidas de consolidación por un total de alrededor del 0,6% del PIB (52004SC0497 Recomendación de Decisión del Consejo).
---	--

En todas estas traducciones, el traductor recurre a cuasi sinónimos que constituyen aproximaciones levemente distintas al mismo concepto como solución para hallar la equivalencia léxica, aunque ello implique no reflejar la *langue de bois* del original en los textos traducidos.

– *Dérápaje* como *pérdida de control*

A diferencia de la categoría anterior, donde las soluciones léxicas situaban en primer plano el *dérápaje* como *proceso* que implica un *desajuste*, las traducciones subrayan aquí el matiz de *pérdida de control* que dicho proceso supone; así ocurre en esta pregunta escrita sobre el incremento de precios vinculado a la introducción del euro:

[7FR] Dans sa réponse à la question E-0928/02(1), le commissaire Solbes Mira faisait état de l'absence de dérapage général des prix lié au changement de monnaie, en ajoutant que l'effet, sur l'évolution mensuelle des prix, du passage à l'euro est estimé entre 0 et 0,16% (92003E0305 Question écrite E-0305/03).

[7ES] En su respuesta a la pregunta E-0928/02(1), el Comisario Solbes Mira confirma la ausencia de un *descontrol* general de los precios relacionado con el cambio de moneda. El efecto de la transición al euro sobre la evolución mensual de los precios se calcula entre 0 y 0,16% (92003E0305 Pregunta escrita E-0305/03).

Mediante traducciones mayoritarias como *descontrol* («Falta de control, de orden o de disciplina», RAE) o *desbarajuste* («Confusión y alteración del orden», RAE), el punto de vista que imprime el traductor mantiene la orientación disfórica del original incidiendo en otra de las posibles facetas semánticas del término francés.

– *Dérápaje* como *disminución o incremento* excesivos

Los traductores profundizan aquí en la técnica de la particularización al optar por soluciones léxicas mucho más precisas que en categorías anteriores. Así sucede, por ejemplo, en el siguiente pasaje extraído de un dictamen sobre el programa de estabilidad de Bélgica:

[8FR] Enfin, des incertitudes persistent aussi sur le contrôle des dépenses primaires, en particulier au niveau du système de sécurité sociale. Les dérapages enregistrés en 2004 dans les dépenses de santé (malgré un objectif déjà élevé de croissance annuelle en termes réels de 4,5 %) témoignent en effet d'une forte croissance de ces dépenses (32005A0603(01) Avis du

[8ES] Por último, también existen ciertos riesgos en relación con el control de los gastos primarios, principalmente a nivel del sistema de seguridad social. El *exceso* en los gastos del sistema de asistencia sanitaria registrado en 2004, a pesar de la ya elevada tasa de aumento real anual (4,5 %), indica el empuje de estos gastos. (32005A0603(01) Dictamen del Consejo, de 17 de

Conseil du 17 février 2005). | febrero de 2005).

El traductor opta por deshacer la metáfora del original y especificar el contenido semántico del término actualizando un punto de vista que subraya el incremento extraordinario (exceso: «Superación de los límites de lo ordinario o de lo debido», CL). Mediante la lexia *desfase* («Pasarse o excederse», CL), también presente en el corpus de traducciones, cristaliza un punto de vista similar.

Este tipo de soluciones son producto de un esfuerzo interpretativo que, de situarse en parámetros exclusivamente microtextuales y no discursivos, puede producir contrasentidos. Así sucede en este ejemplo, que reproducimos en toda su extensión, sobre las importaciones de conservas de maíz originarias de Tailandia:

[9FR] La forte baisse de rentabilité observée entre 2002 et la période d'enquête n'est donc pas imputable à un éventuel dérapage des coûts de production, mais plutôt à la diminution des prix de vente. En effet, les prix de vente de l'industrie communautaire ont chuté de 11% entre 2002 et la période d'enquête, en raison de la dépression et du blocage des prix causés par les importations faisant l'objet d'un dumping. La hausse des coûts de production n'a donc eu, si tel est le cas, qu'une incidence limitée sur le préjudice subi par l'industrie communautaire et dans des proportions qui ne sont pas de nature à briser le lien de causalité entre les importations faisant l'objet d'un dumping et le préjudice important subi par l'industrie communautaire (32006R1888 Règlement (CE) n o 1888/2006 de la Commission du 19 décembre 2006).

[9ES] En consecuencia, la fuerte caída de la rentabilidad observada entre 2002 y el período de investigación no puede atribuirse a ninguna bajada de los costes de producción, sino más bien a la disminución de los precios de venta. De hecho, los precios de venta de la industria de la Comunidad bajaron un 11% entre 2002 y el período de investigación, como consecuencia de la caída y de la contención de los precios causadas por las importaciones objeto de dumping. La *subida de los costes de producción*, por lo tanto, solo tuvo una influencia limitada en el perjuicio sufrido por la industria de la Comunidad, si es que la hubo, y su alcance no altera la relación de causalidad entre las importaciones objeto de dumping y el perjuicio importante sufrido por la industria de la Comunidad. (32006R1888 Reglamento (CE) n o 1888/2006 de la Comisión, de 19 de diciembre de 2006).

El traductor ha confundido el referente de *dérápaga*, actualizado de forma catafórica en el cotexto posterior («hausse des coûts de production»), y ha optado por una solución léxica no congruente con la representación que construye el texto. La vaguedad de *dérápaga* exige, pues, una interpretación compleja y fundamentada en

una sólida competencia no solo lingüística sino también discursiva y temática, sobre todo en textos con un cierto grado de especialización como el del ejemplo.

– *Dérápaje* como *equivocación*

Cuando los traductores se decantan por unidades léxicas como *error* («Acción desacertada o equivocada», RAE) o *desliz* («Desacierto, indiscreción involuntaria, flaqueza en sentido moral, con especial referencia a las relaciones sexuales», RAE) para concretar en los textos meta la vaguedad semántica de *dérápaje*, neutralizan el matiz de *proceso* para activar un punto de vista que incide en la *involuntariedad* de la acción:

[10FR] Objet: Mise en œuvre du programme KONVER II au Royaume-Uni.

La Commission compte-t-elle s'entretenir d'urgence avec le gouvernement britannique au sujet du dérapage observé dans la mise en œuvre du programme KONVER II dont les demandes de concours, promises en janvier, ne sont pas encore disponibles? (Question écrite P-0898/96 posée par Richard Howitt (PSE) à la Commission, 11 avril 1996).

[10ES] Asunto: Sustitución del KONVER II en el Reino Unido.

¿Piensa la Comisión iniciar urgentes conversaciones con el Gobierno británico sobre los errores cometidos en la ejecución del programa KONVER II, para el que se habían prometido solicitudes en enero, pero que aún no están disponibles? (Pregunta escrita P-0898/96 de Richard Howitt (PSE) a la Comisión, 11 de abril de 1996).

Sin embargo, estas dos soluciones difieren en cuanto a intensidad semántica, pues un *desliz* («Error leve no intencionado causado por falta de reflexión o cuidado», VOX) reviste menor gravedad que un *error*. Por ejemplo, en contextos como el que reproducimos a continuación, donde la autora relata un caso de maltrato psicológico y físico:

[11FR] Devant le juge, Diane a tellement pris la défense de Stéphane qu'elle lui a évité la prison avec sursis. Elle a banalisé les faits, lui a trouvé des excuses et a dit qu'il allait se faire soigner. Stéphane est sous contrôle judiciaire pour un an, ce qui signifie que sa condamnation est ajournée mais qu'au moindre dérapage elle sera effective. Diane se sent coupable: «Que vont dire nos amis ? Que vont penser les enfants? Que je suis une femme sans cœur?» (HIRI3FR).

[11ES] Ante el juez, Diane asumió la defensa de Stéphane hasta tal punto que logró evitarle una pena de cárcel. Trivializó los hechos, le encontró excusas y afirmó que él se sometería a un tratamiento. Stéphane tiene un año de libertad condicional, lo que significa que su condena ha quedado en suspenso pero se hará efectiva al menor *desliz*. Diane se siente culpable: «¿Qué dirán nuestros amigos?» ¿Qué pensarán los niños? ¿Que soy una mujer sin corazón?» (HIRI3ES).

La elección de *desliz*, al diluir la voluntariedad del acto, podría llegar a mitigar en cierta medida la culpabilidad del maltratador. Por consiguiente, el traductor deberá sopesar cuidadosamente las implicaciones que podría tener el punto de vista vehiculado por esta unidad de llegar a acumularse las ocurrencias en una obra de este tipo.

3. Creación discursiva

Esta técnica de traducción, que constituye la solución interpretativa por excelencia e implica el mayor grado de intervención traductora, fue propuesta inicialmente por Jean Delisle (1999) y fue recuperada posteriormente por Molina y Hurtado (2002) en su clasificación de técnicas traductorales. Consiste en establecer una equivalencia efímera y totalmente imprevisible fuera de contexto.

En los ejemplos del corpus, las creaciones discursivas no están totalmente fuera de contexto, pero sí se trata de una equivalencia oracional que no puede establecerse totalmente fuera del discurso. En este dictamen sobre la ayuda concedida por el gobierno alemán al banco Bankgesellschaft Berlin AG:

[12FR] En outre, la Commission doute que la banque réussisse à générer à l'avenir un volume d'affaires suffisant, avec les marges voulues, avec des clients présentant un faible profil de risque. En effet, selon les données de l'Allemagne elle-même, le marché du financement immobilier se caractérise par une forte intensité de la concurrence et se trouve encore dans une phase de consolidation à l'heure actuelle. En tant que segment du marché le plus attrayant, les clients visés par BGB sont également la cible de ses concurrents. Tout dérapage par rapport à l'objectif affecterait directement l'excédent d'intérêts visé à l'avenir (32005D0345 2005/345/CE: Décision de la Commission du 18 février 2004] relative à une aide à la restructuration accordée par l'Allemagne à Bankgesellschaft Berlin AG [notifiée sous le numéro C(2004) 327).

[12ES] La Comisión también pone en duda que el banco esté en condiciones de generar en el futuro un volumen de negocios suficiente y con los márgenes perseguidos entre la clientela con un perfil de riesgo reducido. Y ello porque, según la propia información remitida por Alemania, el mercado de financiación inmobiliaria se caracteriza por una intensa competencia y aún se encuentra en proceso de consolidación. Los clientes que pretende captar BGB son el segmento más atractivo del mercado de la financiación inmobiliaria y son objeto de una intensa competencia por parte de los demás operadores. *Si no se llegara a alcanzar la clientela ansiada*, ello repercutiría directamente en el superávit de intereses que se persigue para el futuro (2005/345/CE: Decisión de la Comisión, de 18 de febrero de 2004).

El traductor deshace la metáfora explicitando su interpretación, que, como en otros casos estudiados, no puede apoyarse únicamente en parámetros microtextuales.

Las creaciones discursivas pueden ser más asépticas, como la que acabamos de presentar, o bien implicar un mayor grado de subjetividad, como este pasaje:

[13FR] L'ouverture des vannes budgétaires aux fins de la consommation n'est plus considérée comme un remède approprié pour relancer l'économie ni au niveau national ni au niveau communautaire, d'autant plus que la plupart des États membres de l'Union ne disposent pas des marges budgétaires nécessaires. En réalité ce remède serait pire que le mal; le dérapage des politiques économiques appliquées durant la seconde moitié des années 80 a suffisamment semé le trouble dans le développement harmonieux des économies pour qu'une telle piste puisse être envisagée sérieusement (51994IR0171 Avis du Comité des régions sur le Livre blanc «Croissance, compétitivité, emploi – Les défis et les pistes pour entrer dans le XXI^e siècle» CdR 171/94).

[13ES] Abrir el grifo del gasto nacional y comunitario para favorecer el consumo no se considera ya como un remedio apropiado para reactivar la economía, ya que la mayoría de los Estados miembros de la Unión no dispone de los márgenes presupuestarios necesarios. El remedio sería peor que la enfermedad. *Las políticas económicas laxas* aplicadas durante la segunda mitad de los años 80 han perturbado el desarrollo armonioso de las economías de tal manera que no merece considerarse con seriedad este camino (51994IR0171 Dictamen del Comité de las Regiones sobre el Libro Blanco «Crecimiento, competitividad, empleo - Retos y pistas para entrar en el siglo XXI» CdR 171/94).

Calificar de *laxa* («Referido esp. a la actitud moral, que es excesivamente relajada o poco estricta», CL) una política económica implica explicitar una valoración subjetiva implícita en el texto original. El traductor, al igual que en casos anteriores, deberá valorar si la ocurrencia del original responde precisamente a la intención del autor de no explicitar esa posición subjetiva.

4. Conclusiones

La unidad francesa *dérápé* contiene en su núcleo semántico un abanico de instrucciones de construcción de sentido que pone de manifiesto la capacidad de las palabras para vehicular distintos puntos de vista de la misma realidad. Su uso en sentido figurado le confiere una considerable vaguedad semántica que la hace especialmente susceptible a prestarse a un amplio abanico de posibilidades interpretativas. Estas distintas interpretaciones se ponen de manifiesto al analizar originales y traducciones publicadas. En el siguiente cuadro recapitulativo recogemos las técnicas em-

pleadas para gestionar la vaguedad semántica de esta lexía francesa, distribuidas con arreglo a su frecuencia de aparición en el corpus estudiado:

<ul style="list-style-type: none"> ● Traducción literal, préstamo puro, omisión <ul style="list-style-type: none"> - divergencia en la intervención traductora (-/+) - técnicas minoritarias ● Particularización <ul style="list-style-type: none"> - divergencias en punto de vista, intensidad semántica e intervención traductora - técnica mayoritaria - <i>déravage</i> como <ul style="list-style-type: none"> - desajuste - pérdida de control - incremento o disminución excesivos - equivocación ● Creación discursiva <ul style="list-style-type: none"> -soluciones más interpretativas, divergencias en subjetividad

Tabla 2: Recapitulación de técnicas de traducción

Las técnicas de traducción mayoritarias en el corpus, la particularización y la creación discursiva, ponen de manifiesto la preferencia de los traductores por precisar el contenido semántico vago del término original, una tendencia propiciada por el vacío léxico existente en la lengua de llegada. Más concretamente, la particularización constituye una técnica privilegiada para observar cómo se proyectan los filtros subjetivos del traductor en el texto traducido cuando este debe estabilizar en su versión el contenido semántico e intencional de los términos vagos. Mediante los conceptos de punto de vista, intensidad semántica, euforia/disforia e intencionalidad, la descripción de tendencias traductorales puede dar cuenta con mayor precisión de las distintas aproximaciones de los traductores a un mismo contenido semántico.

La técnica de la creación discursiva, en cambio, constituye un ejemplo claro de traducción como proceso de interpretación, explicación y reformulación de ideas desde una perspectiva discursiva, en lugar de búsqueda de una correspondencia en términos exclusivamente léxicos. Igualmente, con la creación discursiva, y el alto grado de intervención traductora que implica, se materializa la subjetividad del traductor dentro de los límites que impone la coherencia con la función del texto original y la intencionalidad del autor.

Las traducciones analizadas ponen de manifiesto cómo el traductor no puede ser nunca, ni es, un mediador intercultural objetivo, pues al gestionar la singularidad de cada lengua, explota la capacidad de las palabras para reflejar la realidad percibida desde diferentes ángulos. Cada respuesta traductora, por lo tanto, es una respuesta con un elevado componente subjetivo, resultado de un procesamiento interpretativo personal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS⁴

- AFFAYA, Nouredine (2009): «Comunicación de la diversidad: *dérápaje* y regulación». *Revista Cidob d'Afers Internacionals*, 88 (Comunicación, espacio público y dinámicas interculturales), 25-41.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude y Oswald DUCROT (1983): *L'Argumentation dans la langue*. Lieja y París, Mardaga.
- BRUNET, Sylvie (1996): *Les mots de la fin du siècle*. París, Belin.
- BURNIER, Michel-Antoine y RAMBAUD, Patrick (1997): *Le journalisme sans peine*. París, Plon.
- Clave. *Diccionario de uso del español actual*. Consultado el 01/03/2010 en <http://clave.librosvivos.net>.
- BASTENIER, Miguel Ángel (2007): «El siglo XX fue así». *El País*, 27 de enero de 2007.
- DELISLE, Jean et al. (1999): *Terminologie de la traduction*. Amsterdam, John Benjamins.
- Diccionario de la Real Academia Española*. Consultado el 01/03/2010 en <http://www.rae.es/rae.html>.
- DUCROT, Oswald (1996): «Lexique et gradualité», in E. Alonso, M. Bruña y M. Muñoz (eds.), *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología*. Sevilla, Grupo Andaluz de Pragmática, 191-205.
- DURIEUX, Christine (2007): «L'opération traduisante entre raison et émotion». *Méta*, LII-1, 48-55.
- HIRIGOYEN, Marie-France (1998): *Le Harcèlement moral. La violence perverse au quotidien*. París, La Découverte et Syros.
- HIRIGOYEN, Marie-France (1999): *El acoso moral. El maltrato psicológico en la vida cotidiana*, trad. cast. de Enrique Folch. Barcelona, Paidós.
- HIRIGOYEN, Marie-France (2003): *Malaise dans le travail. Harcèlement moral : démêler le vrai du faux*. París, La Découverte et Syros.
- HIRIGOYEN, Marie-France (2004): *El acoso moral en el trabajo. Distinguir lo verdadero de lo falso*, trad. cast. de Núria Pujol i Valls. Barcelona, Paidós.
- HIRIGOYEN, Marie-France (2005a): *Femmes sous emprise*. París, Oh! Éditions.
- HIRIGOYEN, Marie-France (2005b): *Mujeres maltratadas. Los mecanismos de la violencia en la pareja*, trad. cast. de Gemma Andújar Moreno. Barcelona, Paidós.
- Le Grand Robert de la langue française. Version électronique*. Consultado el 02/03/2010 en <https://troia.upf.edu/http/atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>.

⁴ Además de las obras reseñadas, se han utilizado diversos textos periodísticos argumentativos, de temática sociopolítica, publicados en el mensual francés *Le Monde diplomatique* (<http://www.monde-diplomatique.fr/>) durante el periodo 2007-2009 y sus traducciones en la versión española de la publicación (<http://www.monde-diplomatique.es>). Asimismo, se ha recurrido a textos de derecho comunitario (dictámenes, conclusiones, recomendaciones, comunicaciones, decisiones y otros documentos de trabajo) extraídos de la base de datos *EUR-Lex. El acceso al Derecho de la Unión Europea* (<http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>).

- MOLINA, Lucía y Amparo HURTADO (2002): «Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach». *Méta*, XLVII-4, 498-512.
- NEWMARK, Peter (1982): *Approaches to translation*. Oxford, Pergamon Press.
- RABATEL, Alain (2003): «Le point de vue, entre langue et discours, description et interprétation: état de l'art et perspectives». *Cahiers de Praxématique*, 41, 7-24.
- RABATEL, Alain (2005): «Le point de vue: une catégorie transversale». *Le Français Aujourd'hui*, 121, 57-68.
- RACCAH, Pierre-Yves (2002): «La semántica de los puntos de vista: hacia una teoría científica y empírica de la construcción del sentido». *Letras de Hoje*, 37-3, 45-71.
- RACCAH, Pierre-Yves (2005a): «Una sémantique du point de vue: de l'intersubjectivité à l'adhésion». *Discours Social*, 21, 205-242.
- RACCAH, Pierre-Yves (2005b): «Une description de l'excessivité en sémantique des points de vue», *Intensité, comparaison, degré. Travaux linguistiques du CERLICO*, 18, 171-190.
- RENKEMA, Jan (2001): «Intensificadores: un marco de análisis». Consultado el 06/03/2010 en <http://www.janrenkema.nl/pdf/intensificadores.pdf>.
- RIBAS, Albert (2004): «Traducir la *langue de bois*», in R. López Carrillo y J. Suso López (coords.), *Le Français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*. Granada, Universidad de Granada, APFUE y GILEC, 377-386.
- SUGIER, Annie (2010): «Les dérapages de la gauche sur le voile», *Libération.fr*, 08/02/2010. Consultado el 14/02/2010 en <http://www.liberation.fr/societe/0101617928-les-derapages-de-la-gauche-sur-le-voile>.
- TEJO, M. (2009): «Los expertos sitúan en noviembre el fin del ciclo de la deflación española», *Expansión*, 17 de noviembre de 2009.
- Trésor de la Langue Française Informatisée*. Consultado el 04/03/2010 en <http://atilf.atilf.fr/>.